叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《该死的东西》1898，(the Damned Thing 1898,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《该死的东西》1898，(The Damned Thing 1898,)

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ]
THE **DAMNED** **THING**
这 该死的 事物

该死的东西

[baɪ]['æmbrəʊz] [bɪəs]
By **Ambrose** **Bierce**
经过 安布罗斯 比尔斯

作者：安布罗斯·比尔斯

[,ri:'print, 'ri:print][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
Reprinted **by** **permission** **.**
转载 经过 允许 .

经许可转载。

[frɒm; frəm] " [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][laɪf] ,
From **"** **In** **the** **Midst** **of** **Life** **,**
从 " 在 这 中间 的 生活 ,

摘自《在人生的旅途中》,

" ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒi:] . [pi:] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
" **Copyright** **,** **1898** **,** **by** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
" 版权 , - , 经过 G . P . 普特南 儿子们

“版权所有，1898 年，GP Putnam's Sons 公司”

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ai]
I
我

我

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] ,

By	THE	light	of	a	tallow	candle	,
经过	这	光	的	一个	脂	蜡烛	,

在一根牛油蜡烛的光芒下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɒn][wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] ,

which	had	been	placed	on	one	end	of	a	rough	table	,
哪个	有	到过	放置	在	一	结尾	的	一个	粗糙的	桌子	,

它被放置在一张粗糙桌子的一端，

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

a	man	was	reading	something	written	in	a	book	.
一个	男人	曾是	阅读	某物	书面	在	一个	书	.

一个男人正在读一本书上的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'kaʊnt] [bʊk] , ['greɪtli] [wɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ,

It	was	an	old	account	book	,	greatly	worn	;	and	the	writing	was	not	,
它	曾是	一个	老的	帐户	书	,	非常	磨损	;	和	这	写作	曾是	不是	,

[ə'pærəntli] , ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ,

apparently	,	very	legible	,
显然	,	非常	清晰易读	,

那是一本很旧的账簿，磨损严重；而且上面的字迹似乎不太清晰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ['sʌmtaɪmz] [held][ðə; ði][peɪdʒ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l]

for	the	man	sometimes	held	the	page	close	to	the	flame	of	the	candle
为了	这	男人	有时	握住	这	页	关闭	到	这	火焰	的	这	蜡烛

[tuː; tə][get][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [laɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

to	get	a	stronger	light	upon	it	.
到	得到	一个	更强	光	之上	它	.

因为这人有时会把纸页靠近蜡烛的火焰，以便获得更强的光线。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [ðen] [θrəʊ] ['ɪntuː][əb'skjʊərəti][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	shadow	of	the	book	would	then	throw	into	obscurity	a	half	of	the	room	,
这	阴影	的	这	书	会	然后	扔	进入	朦胧	一个	一半	的	这	房间	,

书的影子会将房间的一半遮蔽起来。

['dɑːkənɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [eɪt]

darkening	a	number	of	faces	and	figures	;	for	besides	the	reader	,	eight
变暗	一个	数字	的	面孔	和	数据	;	为了	除了	这	读者	,	八

['ʌðə(r)][men][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

other	men	were	present	.
其他	男人	是	展示	.

使许多人的脸和身影变得阴沉；因为除了读者之外，还有八名男子在场。

['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [lɒg] [wɔːlz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

Seven	of	them	sat	against	the	rough	log	walls	,	silent	and	motionless	,
七	的	他们	卫星	反对	这	粗糙的	日志	墙壁	,	沉默的	和	静止不动	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们七个人靠着粗糙的木墙坐着，一动不动，沉默不语。

[ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [smɔːl] , [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	room	being	small	,	not	very	far	from	the	table	.
这	房间	存在	小的	,	不是	非常	远的	从	这	桌子	.

房间很小，离桌子也不远。

[baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] ['eni] [wʌn] [pv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [eɪtθ] [mæn]

By	extending	an	arm	any	one	of	them	could	have	touched	the	eighth	man
经过	扩展	一个	手臂	任何	一	的	他们	可以	有	感动	这	第八	男人
,													
,													
'													

他们中的任何一个人只要伸出手臂就能碰到第八个人。

[huː] [leɪ] [pn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [feɪs] ['ʌpwəd] , ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət]

who	lay	on	the	table	,	face	upward	,	partly	covered	by	a	sheet	,	his	arms	at
WHO	躺	在	这	桌子	,	脸	向上	,	部分	涵盖	经过	一个	床单	,	他的	武器	在

[hɪz; ɪz] [saɪdz] .

his	sides	.
他的	侧面	.

他仰面躺在桌子上，身上部分被床单盖住，双臂放在身体两侧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] ;

The	man	with	the	book	was	not	reading	aloud	,	and	no	one	spoke	;
这	男人	和	这	书	曾是	不是	阅读	大声	,	和	不	一	辐	;

拿着书的男人没有大声朗读，也没有人说话；

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] ; [ðə; ði] [ded] [mæn] ['əʊnli]

all	seemed	to	be	waiting	for	something	to	occur	;	the	dead	man	only
全部	似乎	到	是	等待	为了	某物	到	发生	;	这	死的	男人	仅有的

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

was	without	expectation	.
曾是	没有	期待	.

所有人都似乎在等待某件事发生；只有死者毫无期待。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæŋk] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ɪn] , [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ðæt] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

From	the	blank	darkness	outside	came	in	,	through	the	aperture	that	served	for
从	这	空白的	黑暗	外部	来了	在	,	通过	这	光圈	那	服务	为了

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

a	window	,
一个	窗户	,

外面的漆黑一片，透过窗户的缝隙透进来一丝光亮。

[ɔːl] [ðə; ði] ['evə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['nɔɪzɪz] [pv; əv] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] — [ðə; ði] [lɒŋ] , ['neɪmləs] [nəʊt]

all	the	ever	unfamiliar	noises	of	night	in	the	wilderness	—	the	long	,	nameless	note
全部	这	曾经	陌生	噪音	的	夜晚	在	这	荒野	—	这	长的	,	无名	笔记

[pv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ;

of	a	distant	coyote	;
的	一个	遥远	郊狼	;

荒野夜晚各种陌生的声音——远处郊狼悠长而难以名状的叫声；

[ðə; ði] ['stɪli] ['pʌlsɪŋ] [θrɪl] [pv; əv] ['taɪələs] ['ɪnsekts] [ɪn] [triːz] ; [streɪndʒ] [kraɪz] [pv; əv] [naɪt] [bɜːdz] ,

the	stilly	pulsing	thrill	of	tireless	insects	in	trees	;	strange	cries	of	night	birds	,
这	静静	脉动	刺激	的	不知疲倦	昆虫	在	树木	;	奇怪的	哭泣	的	夜晚	鸟类	,

树上昆虫不知疲倦地嗡嗡作响，带来一种静谧而悸动的快感；夜鸟发出奇异的鸣叫声，

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [pv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [pv; əv] [deɪ] ; [ðə; ði] [drəʊn] [pv; əv] [greɪt] ['blʌndərɪŋ]

so	different	from	those	of	the	birds	of	day	;	the	drone	of	great	blundering
所以	不同的	从	那些	的	这	鸟类	的	天	;	这	无人机	的	伟大的	笨拙

['biːt(ə)lz] ,

beetles	,
甲虫	,

与白天鸟儿的鸣叫截然不同；那是笨拙的大甲虫发出的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [smɔːl] [saʊndz] [ðæt] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
and **all** **that** **mysterious** **chorus** **of** **small** **sounds** **that** **seem** **always** **to** **have** **been**
和 全部 那 神秘 合唱 的 小的 声音 那 似乎 总是 到 有 到过
[bʌt; bət][hɑːf] [hɜːd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [siːst] ,
but **half** **heard** **when** **they** **have** **suddenly** **ceased** **,**
但 一半 听到 什么时候 他们 有 突然 停止 ,

还有那神秘的、细微的合唱声，似乎总是只听见了一半就突然消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] .
as **if** **conscious** **of** **an** **indiscretion** **.**
作为 如果 有意识的 的 一个 轻率 .

仿佛意识到自己说了不该说的话。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈnəʊtɪd][ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] ;
But **nothing** **of** **all** **this** **was** **noted** **in** **that** **company** **;**
但 没有什么 的 全部 这 曾是 著名的 在 那 公司 ;

但那家公司对这一切却一无所知;

[ɪts] [ˈmembəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ˈaɪd(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv][nəʊ]
its **members** **were** **not** **overmuch** **addicted** **to** **idle** **interest** **in** **matters** **of** **no**
它是 成员 是 不是 过多 上瘾 到 闲置的 兴趣 在 事情 的 不
[ˈpræktɪkl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ;
practical **importance** **;**
实际的 重要性 ;

它的成员并不沉迷于对无关紧要之事的闲散兴趣;

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈrʌgɪd] [ˈfeɪsɪz] — [ˈɒbviəs] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm]
that **was** **obvious** **in** **every** **line** **of** **their** **rugged** **faces** **—** **obvious** **even** **in** **the** **dim**
那 曾是 明显的 在 每一个 线 的 他们的 崎岖 面孔 — 明显的 甚至 在 这 暗淡
[laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkænd(ə)l] .
light **of** **the** **single** **candle** **.**
光 的 这 单身的 蜡烛 .

这一点从他们粗犷的脸上的每一道线条都显而易见——即使在昏暗的烛光下也清晰可见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəntli] [men][ɒv; əv][ðə; ðɪ][vəˈsɪnəti] — [ˈfɑːrmərz][ænd; ənd] [ˈwʊdmən] .
They **were** **evidently** **men** **of** **the** **vicinity** **—** **farmers** **and** **woodmen** **.**
他们 是 显然 男人 的 这 附近 — 农民 和 樵夫 .

他们显然是附近的人——农民和伐木工。

[ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈriːdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdɪfrənt] ;
The **person** **reading** **was** **a** **trifle** **different** **;**
这 人 阅读 曾是 一个 琐事 不同的 ;

朗读的人略有不同;

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ˈwɜːldli] ,
one **would** **have** **said** **of** **him** **that** **he** **was** **of** **the** **world** **,** **worldly** **,**
一 会 有 说 的 他 那 他 曾是 的 这 世界 , 世俗 ,

人们会说他世俗化、不谙世事。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈtaɪə(r)] [wɪtʃ] [əˈtestɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ðɪ]
albeit **there** **was** **that** **in** **his** **attire** **which** **attested** **a** **certain** **fellowship** **with** **the**
尽管 那里 曾是 那 在 他的 服装 哪个 已证实 一个 肯定 奖学金 和 这
[ˈɔːrgəˌnɪzəmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
organisms **of** **his** **environment** **.**
生物 的 他的 环境 .

尽管他的穿着打扮表明他与周围环境中的生物之间存在某种联系。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [pɑːst] ['mʌstə(r)] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] : [hɪz; ɪz] ['fʊtgɪə(r)]

His	coat	would	hardly	have	passed	muster	in	San	Francisco	:	his	footgear
他的	外套	会	几乎	有	通过了	鼓起	在	圣	弗朗西斯科	:	他的	鞋类

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɜːbən] ['ɒrɪdʒɪn] ,

was	not	of	urban	origin	,
曾是	不是	的	城市的	起源	,

他的外套在旧金山恐怕难以过关：他的鞋子也不是城市里穿的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ([hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ʌn'kʌvəd])

and	the	hat	that	lay	by	him	on	the	floor	(	he	was	the	only	one	uncovered	)
和	这	帽子	那	躺	经过	他	在	这	地面	(	他	曾是	这	仅有的	一	裸露	)

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [mɪə(r)] ['pɜːsən(ə)l]

was	such	that	if	one	had	considered	it	as	an	article	of	mere	personal
曾是	这样的	那	如果	一	有	经过考虑的	它	作为	一个	文章	的	仅仅	个人的

[ə'dɔːnmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

adornment	he	would	have	missed	its	meaning	.
装饰	他	会	有	错过	它是	意义	.

他身旁地板上的那顶帽子（他是唯一一个没戴帽子的人）如果仅仅把它看作一件个人装饰品，那就无法理解它的意义。

[ɪn] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ] , [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]

In	countenance	the	man	was	rather	prepossessing	,	with	just	a	hint	of
在	面容	这	男人	曾是	相当	令人着迷	,	和	只是	一个	暗示	的

['stɜːnnəs] ;

sternness	;
严厉	;

这名男子面容颇为俊朗，略带一丝严肃之气；

[ðəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] , [æz; əz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn]

though	that	he	may	have	assumed	or	cultivated	,	as	appropriate	to	one	in
尽管	那	他	可能	有	假定	或者	栽培	,	作为	合适的	到	一	在

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

虽然他可能已经采取或培养了某种权威人士应有的姿态。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒrənə(r)] .

For	he	was	a	coroner	.
为了	他	曾是	一个	验尸官	.

因为他是一名验尸官。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

It	was	by	virtue	of	his	office	that	he	had	possession	of	the	book	in
它	曾是	经过	美德	的	他的	办公室	那	他	有	拥有	的	这	书	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ;

which	he	was	reading	;
哪个	他	曾是	阅读	;

他之所以能拥有他正在阅读的那本书，正是因为他的职务关系；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [mænz] [ɪ'fekts] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ,

it	had	been	found	among	the	dead	man's	effects	—	in	his	cabin	,
它	有	到过	成立	之中	这	死的	男人的	效果	—	在	他的	舱	,

它是在死者的遗物中发现的——就在他的小屋里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

where	the	inquest	was	now	taking	place	.
在哪里	这	死因调查	曾是	现在	采取	地方	.

验尸庭正在那里进行审讯。

[wen] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt]

When	the	coroner	had	finished	reading	he	put	the	book	into	his	breast	pocket	.
什么时候	这	验尸官	有	完成的	阅读	他	放	这	书	进入	他的	胸部	口袋	.

:

.

验尸官读完后，把书放进了胸前的口袋里。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] .

At	that	moment	the	door	was	pushed	open	and	a	young	man	entered	.
在	那	片刻	这	门	曾是	推动	打开	和	一个	年轻的	男人	进入	.

这时，门被人推开，一个年轻人走了进来。

[hiː; hi] , ['klɪəli] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] ['maʊntən] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] :

He	,	clearly	,	was	not	of	mountain	birth	and	breeding	:
他	,	清楚地	,	曾是	不是	的	山	出生	和	选育	:

显然，他并非出生于山区，也并非在山区长大：

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn] ['sɪtɪz] .

he	was	clad	as	those	who	dwell	in	cities	.
他	曾是	覆膜	作为	那些	WHO	住	在	城市	.

他穿着打扮像城里人一样。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] ['dʌsti] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm]['træv(ə)l] .

His	clothing	was	dusty	,	however	,	as	from	travel	.
他的	衣服	曾是	尘土飞扬	,	然而	,	作为	从	旅行	.

然而，他的衣服沾满了灰尘，像是旅行所致。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [biːn] ['raɪdɪŋ][hɑːd][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['ɪŋkwest] .

He	had	,	in	fact	,	been	riding	hard	to	attend	the	inquest	.
他	有	,	在	事实	,	到过	骑术	难的	到	出席	这	死因调查	.

事实上，他一路狂奔，就是为了参加死因研讯。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [nˈɒdɪd] ; [nəʊ][wʌn] [els] ['griːtɪd] [hɪm] .

The	coroner	nodded	;	no	one	else	greeted	him	.
这	验尸官	点头	;	不	一	别的	问候	他	.

验尸官点了点头；其他人都没有向他打招呼。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] .

"	We	have	waited	for	you	,	"	said	the	coroner	.
"	我们	有	等待	为了	你	,	"	说	这	验尸官	.

"我们一直在等你，"验尸官说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	It	is	necessary	to	have	done	with	this	business	to	-	night	.
"	它	是	必要的	到	有	完毕	和	这	商业	到	-	夜晚	.

"今晚必须把这件事处理完。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] .

"	The	young	man	smiled	.
"	这	年轻的	男人	微笑	.

年轻人笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə][hæv; həv][kept][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	to	have	kept	you	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	到	有	保留	你	,	"	他	说	.

"很抱歉耽误了你，"他说。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [nɒt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmənz] ,

"	I	went	away	,	not	to	evade	your	summons	,
"	我	去	离开	,	不是	到	逃避	你的	传票	,

"我离开并非为了逃避你的传唤，

[bʌt; bət][tuː; tə][pəʊst][tuː; tə][maɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	to	post	to	my	newspaper	an	account	of	what	I	suppose	I	am
但	到	邮政	到	我的	报纸	一个	帐户	的	什么	我	认为	我	是

[kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

called	back	to	relate	.
称为	后退	到	涉及	.

但我要向报社投稿，讲述我被召唤回来要讲述的事情。

" [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [smaɪld] .

"	The	coroner	smiled	.
"	这	验尸官	微笑	.

验尸官笑了。

" [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ]['pəʊstɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['njuːzpeɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	account	that	you	posted	to	your	newspaper	,	"	he	said	,
"	这	帐户	那	你	发布	到	你的	报纸	,	"	他	说	,

“你发表在报纸上的那篇文章，”他说。

" ['difəz] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪə(r)]['ʌndə(r)] [əʊθ] . "

"	differs	probably	from	that	which	you	will	give	here	under	oath	.	"
"	不同	大概	从	那	哪个	你	将要	给	这里	在下面	誓言	.	"

“这可能与你在这里宣誓后所说的有所不同。”

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['hɒtli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [flʌʃ] , " [ɪz][æz; əz]

"	That	,	"	replied	the	other	,	rather	hotly	and	with	a	visible	flush	,	"	is	as
"	那	,	"	回复	这	其他	,	相当	热	和	和	一个	可见的	冲洗	,	"	是	作为

[juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	choose	.
你	选择	.

“那，”对方有些激动地回答道，脸也涨得通红，“随你便。”

[aɪ] [juːst] ['mænɪfəʊld]['peɪpə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][sent] .

I	used	manifold	paper	and	have	a	copy	of	what	I	sent	.
我	用过的	歧管	纸	和	有	一个	复制	的	什么	我	发送	.

我用了多联纸，并且有我寄出的副本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [njuːz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz]['fɪkʃ(ə)n] .

It	was	not	written	as	news	,	for	it	is	incredible	,	but	as	fiction	.
它	曾是	不是	书面	作为	消息	,	为了	它	是	极好的	,	但	作为	小说	.

这篇文章并非作为新闻报道撰写，因为它太不可思议了，而是作为小说创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['testɪməni] ['ʌndə(r)] [əʊθ] . "

It	may	go	as	a	part	of	my	testimony	under	oath	.	"
它	可能	去	作为	一个	部分	的	我的	见证	在下面	誓言	.	"

这或许会成为我宣誓作证的一部分。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] . "

"	But	you	say	it	is	incredible	.	"
"	但	你	说	它	是	极好的	.	"

“但你说这太不可思议了。”

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ]['ɔːlsəʊ][sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	That	is	nothing	to	you	,	sir	,	if	I	also	swear	that	it	is	true	.
"	那	是	没有什么	到	你	,	先生	,	如果	我	还	发誓	那	它	是	真的	.

“先生，如果我发誓这是真的，那对您来说就不算什么了。”

" [ðə; ði]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['mænɪfest]

"	The	coroner	was	apparently	not	greatly	affected	by	the	young	man's	manifest
"	这	验尸官	曾是	显然	不是	非常	做作的	经过	这	年轻的	男人的	显现

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

“验尸官显然并没有受到这名年轻人明显怨恨的影响。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['moʊmənts] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	was	silent	for	some	moments	,	his	eyes	upon	the	floor	.
他	曾是	沉默的	为了	一些	时刻	,	他的	眼睛	之上	这	地面	.

他沉默了一会儿，目光落在地板上。

[ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [tɔːkt] [ɪn] ['wɪspərz] ,

The	men	about	the	sides	of	the	cabin	talked	in	whispers	,
这	男人	关于	这	侧面	的	这	舱	谈话	在	低语	,

小屋两侧的男人们低声交谈着。

[bʌt; bət]['seldəm] [wɪð'druː] [ðeə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] .

but	seldom	withdrew	their	gaze	from	the	face	of	the	corpse	.
但	很少	退出	他们的	目光	从	这	脸	的	这	尸体	.

但他们很少将目光从尸体的脸上移开。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kɒrənə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['ɪŋkwest] .

Presently	the	coroner	lifted	his	eyes	and	said	:	"	We	will	resume	the	inquest	.
目前	这	验尸官	抬起	他的	眼睛	和	说	:	"	我们	将要	恢复	这	死因调查	.

这时，验尸官抬起头说："我们将继续进行验尸。"

" [ðə; ði][men] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)][hæts] .

"	The	men	removed	their	hats	.
"	这	男人	已移除	他们的	帽子	.

男人们脱下了帽子。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [swɔːn] .

The	witness	was	sworn	.
这	证人	曾是	宣誓	.

证人已宣誓。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

"你叫什么名字?

" [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [ɑːskt] .

"	the	coroner	asked	.
"	这	验尸官	问	.

验尸官问道。

" ['wɪljəm] ['hɑːrkər] . "

"	William	Harker	.	"
"	威廉	哈克	.	"

"威廉·哈克。"

" [eɪdʒ] ? "

"	Age	?	"
"	年龄	?	"

"年龄? "

" ['twenti] - ['sev(ə)n] . "

"	Twenty	-	seven	.	"
"	二十	-	七	.	"

"二十七。"

" [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [hjuː] ['mɔːgən] ? "

"	You	knew	the	deceased	,	Hugh	Morgan	?	"
"	你	知道	这	死者	,	休	摩根	?	"

"你认识死者休·摩根吗? "

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] ? "

"	You	were	with	him	when	he	died	?	"
"	你	是	和	他	什么时候	他	死亡	?	"

“他去世的时候你在他身边？”

" [nɪə(r)][hɪm] . "

"	Near	him	.	"
"	靠近	他	.	"

“在他附近。”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] — [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ai] [miːn] ? "

"	How	did	that	happen	—	your	presence	,	I	mean	?	"
"	如何	做过	那	发生	—	你的	在场	,	我	意思是	?	"

“你是怎么出现的？”

" [ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [fɪʃ] .

"	I	was	visiting	him	at	this	place	to	shoot	and	fish	.
"	我	曾是	访问	他	在	这	地方	到	射击	和	鱼	.

“我当时去那里拜访他，一起打猎和钓鱼。”

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɜːpəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɒd] ,

A	part	of	my	purpose	,	however	,	was	to	study	him	,	and	his	odd	,
一个	部分	的	我的	目的	,	然而	,	曾是	到	学习	他	,	和	他的	奇怪的	,

['sɒlətri] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] .

solitary	way	of	life	.
孤	方式	的	生活	.

然而，我此行的部分目的是为了研究他，以及他古怪、孤僻的生活方式。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

He	seemed	a	good	model	for	a	character	in	fiction	.
他	似乎	一个	好的	模型	为了	一个	特点	在	小说	.

他似乎是虚构人物的好原型。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] ['stɔːriz] . "

I	sometimes	write	stories	.	"
我	有时	写	故事	.	"

我有时会写故事。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ðem; ðəm] . "

"	I	sometimes	read	them	.	"
"	我	有时	读	他们	.	"

我有时会读它们。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" ['stɔːriz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [nɒt] [jɔːz] .

"	Stories	in	general	—	not	yours	.
"	故事	在	一般的	—	不是	你的	.

“一般来说，故事——不是你自己的故事。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [lɑːft] .

"	Some	of	the	jurors	laughed	.
"	一些	的	这	陪审员	笑了	.

一些陪审员笑了。

[ə'genst] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] ['hjuːmə(r)] [ʃəʊz] [haɪ] [laɪts] .

Against	a	sombre	background	humor	shows	high	lights	.
反对	一个	阴沉	背景	幽默	演出	高的	灯	.

在阴郁的背景下，幽默显得格外耀眼。

['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [lɑːf] ['iːzəli] ,
Soldiers **in** **the** **intervals** **of** **battle** **laugh** **easily** **,**
士兵 在 这 间隔 的 战斗 笑 容易地 ,

士兵们在战斗间隙很容易大笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbə(r)] ['kɒŋkəz] [baɪ] [sə'praɪz] .
and **a** **jest** **in** **the** **death** **chamber** **conquers** **by** **surprise** **.**
和 一个 笑话 在 这 死亡 房间 征服者 经过 惊喜 .

临终前的玩笑出人意料，令人拍案叫绝。

" [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [deθ] , " [sed] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] .
" **Relate** **the** **circumstances** **of** **this** **man's** **death** **,** **"** **said** **the** **coroner** **.**
" 涉及 这 情况 的 这 男人的 死亡 , " 说 这 验尸官 .

“请陈述一下这名男子死亡的情况，”验尸官说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [juːz] ['eni] [nəʊts] [ɔː(r)][ˌmemə'rændə] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **You** **may** **use** **any** **notes** **or** **memoranda** **that** **you** **please** **.**
" 你 可能 使用 任何 笔记 或者 备忘录 那 你 请 .

“你可以随意使用任何笔记或备忘录。”

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ˌʌndə'stʊd] .
" **The** **witness** **understood** **.**
" 这 证人 理解 .

证人听懂了。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Pulling **a** **manuscript** **from** **his** **breast** **pocket** **he** **held** **it** **near** **the** **candle** **,**
拉 一个 手稿 从 他的 胸部 口袋 他 握住 它 靠近 这 蜡烛 ,

他从胸前的口袋里掏出一份手稿，把它举到蜡烛旁。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
and **turning** **the** **leaves** **until** **he** **found** **the** **passage** **that** **he** **wanted** **,** **began** **to**
[riːd] .
read **.**
读 .

他翻阅书页，直到找到自己想要的段落，然后开始阅读。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

" . . . [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['rɪz(ə)n] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" **.** **.** **.** **The** **sun** **had** **hardly** **risen** **when** **we** **left** **the** **house** **.**
" . . . 这 太阳 有 几乎 升起 什么时候 我们 左边 这 房子 .

“……我们离开家的时候，太阳还没升起来呢。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kweɪl] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]
We **were** **looking** **for** **quail** **,** **each** **with** **a** **shotgun** **,** **but** **we** **had**
我们 是 寻找 为了 鹌鹑 , 每个 和 一个 霰弹枪 , 但 我们 有
['əʊnli][wʌn][dɒg] .
only **one** **dog** **.**
仅有的 一 狗 .

我们当时想打鹌鹑，每个人都带着猎枪，但我们只有一条狗。

['mɔːgən] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)][best] [graʊnd] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
Morgan **said** **that** **our** **best** **ground** **was** **beyond** **a** **certain** **ridge** **that** **he** **pointed** **out**
摩根 说 那 我们的 最好的 地面 曾是 超过 一个 肯定 岭 那 他 尖 出去
,
,
,

摩根说，我们最好的阵地在他指出的某个山脊的另一边。

[ænd; ənd][wiː; wi] [krɒst] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][treɪl] [θruː] [ðə; ði] [ˌʃæpəˈræl] .

and	we	crossed	it	by	a	trail	through	the	chaparral	.
和	我们	交叉	它	经过	一个	踪迹	通过	这	灌木丛	.

我们沿着灌木丛中的小路穿过了它。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlev(ə)l][graʊnd] , [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð] [waɪld][əʊts] .

On	the	other	side	was	comparatively	level	ground	,	thickly	covered	with	wild	oats	.
在	这	其他	边	曾是	比较	等级	地面	,	浓密	涵盖	和	荒野	燕麦	.

另一边是相对平坦的地面，上面长满了茂密的野燕麦。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʃæpəˈræl] , [ˈmɔːgən] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɪn]

As	we	emerged	from	the	chaparral	,	Morgan	was	but	a	few	yards	in
作为	我们	出现	从	这	灌木丛	,	摩根	曾是	但	一个	很少	码	在

[ədˈvɑːns] .

advance	.
进步	.

当我们走出灌木丛时，摩根就在我们前面几码远的地方。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wiː; wi] [hɜːd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɪn] [frʌnt]

Suddenly	,	we	heard	,	at	a	little	distance	to	our	right	,	and	partly	in	front
突然	,	我们	听到	,	在	一个	小的	距离	到	我们的	正确的	,	和	部分	在	正面

,

,

,

突然，我们听到，在我们右侧不远处，部分在我们前方，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

a	noise	as	of	some	animal	thrashing	about	in	the	bushes	,
一个	噪音	作为	的	一些	动物	猛烈抽打	关于	在	这	灌木丛	,

灌木丛中传来像是某种动物在翻腾的声音，

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] .

which	we	could	see	were	violently	agitated	.
哪个	我们	可以	看	是	暴力	激动	.

我们可以看到他们情绪非常激动。

" - [wɪv] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ][dɪə(r)] , - [sed] .

"	'	We've	started	a	deer	,	'	said	.
"	-	我们已经	开始	一个	鹿	,	-	说	.

“我们已经开始养鹿了，”他说。

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . -

'	I	wish	we	had	brought	a	rifle	.	'
-	我	希望	我们	有	带来	一个	步枪	.	-

“真希望我们当时带了步枪。”

" ['mɔːgən] , [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]

"	Morgan	,	who	had	stopped	and	was	intently	watching	the	agitated
"	摩根	,	WHO	有	停止	和	曾是	专注地	观看	这	激动

[ˌʃæpəˈræl] , [sed] ['nʌθɪŋ] ,

chaparral	,	said	nothing	,
灌木丛	,	说	没有什么	,

摩根停下脚步，目不转睛地盯着躁动不安的灌木丛，一言不发。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɒkt] [bəuθ] ['bærəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	had	cocked	both	barrels	of	his	gun	,	and	was	holding	it	in
但	有	上膛	两个都	桶	的	他的	枪	,	和	曾是	保持	它	在

['redinəs] [tuː; tə][eɪm] .

readiness	to	aim	.
准备就绪	到	目的	.

但他已经给枪上了膛，正准备瞄准。

[ai] [θɔ:t] [hɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪk'saɪtɪd] , [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

I	thought	him	a	trifle	excited	,	which	surprised	me	,	for	he	had	a
我	想法	他	一个	琐事	兴奋的	,	哪个	惊讶	我	,	为了	他	有	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ku:lnəs] ,

reputation	for	exceptional	coolness	,
名声	为了	非凡的	凉爽	,

我觉得他有点兴奋，这让我很意外，因为他一向以冷静沉着著称。

['i:v(ə)n][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .

even	in	moments	of	sudden	and	imminent	peril	.
甚至	在	时刻	的	突然	和	迫在眉睫	危险	.

即使在突发且迫在眉睫的危险时刻。

" - [əʊ] , [kʌm] ! -

"	'	O	,	come	!	'
"	-	哦	,	来	!	-

“哦，来吧！”

[ai] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ][dɪə(r)] [wɪð] [kweɪl] - [ʃɒt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? -

'	You	are	not	going	to	fill	up	a	deer	with	quail	-	shot	,	are	you	?	'
-	你	是	不是	去	到	充满	向上	一个	鹿	和	鹌鹑	-	射击	,	是	你	?	-

你不会真的要用鹌鹑弹去打鹿吧?

" [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ,

"	Still	he	did	not	reply	;	but	,
"	仍然	他	做过	不是	回复	;	但	,

“他仍然没有回答；但是，

['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['slaɪtli] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] ,

catching	a	sight	of	his	face	as	he	turned	it	slightly	toward	me	,
捕捉	一个	视线	的	他的	脸	作为	他	转向	它	轻微地	朝向	我	,

他微微转过头来看着我，我瞥见了他的脸。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	struck	by	the	pallor	of	it	.
我	曾是	击	经过	这	苍白	的	它	.

它的苍白让我印象深刻。

[ðen] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒn][hænd] ,

Then	I	understood	that	we	had	serious	business	on	hand	,
然后	我	理解	那	我们	有	严肃的	商业	在	手	,

我这才意识到我们面临着一件非常重要的事情。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:st][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] - [dʒʌmpt] - [ə; eɪ] ['grɪzli] .

and	my	first	conjecture	was	that	we	had	'	jumped	'	a	grizzly	.
和	我的	第一的	推测	曾是	那	我们	有	-	跳了起来	-	一个	灰熊	.

我的第一个猜测是我们“惊扰”了一头灰熊。

[ai] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] ['mɔ:rgənz] [saɪd] , ['kɒkɪŋ] [maɪ] [pi:s] [æz; əz][ai] [mu:vd] .

I	advanced	to	Morgan's	side	,	cocking	my	piece	as	I	moved	.
我	先进的	到	摩根的	边	,	上膛	我的	片	作为	我	已搬	.

我走到摩根身边，边走边给棋子上膛。

" [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [si:st] ,

"	The	bushes	were	now	quiet	,	and	the	sounds	had	ceased	,
"	这	灌木丛	是	现在	安静的	,	和	这	声音	有	停止	,

“灌木丛现在安静了，声音也消失了。”

[bʌt; bət] ['mɔ:gən] [wɒz; wəz][æz; əz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

but	Morgan	was	as	attentive	to	the	place	as	before	.
但	摩根	曾是	作为	细心	到	这	地方	作为	前	.

但摩根对这个地方的关注程度和以前一样。

" - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	-	What	is	it	?
"	-	什么	是	它	?

"那是什么？"

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -

What	the	devil	is	it	?	-
什么	这	魔鬼	是	它	?	-

那到底是什么东西?

[aɪ] [ɑ:skt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] ! -

"	-	That	Damned	Thing	!	-
"	-	那	该死的	事物	!	-

"那该死的东西！"

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	replied	,	without	turning	his	head	.
他	回复	,	没有	转弯	他的	头	.

他头也没回地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

His	voice	was	husky	and	unnatural	.
他的	嗓音	曾是	沙哑	和	不自然	.

他的声音沙哑而不自然。

[hi:; hi] ['trembld] ['vɪzəbli] .

He	trembled	visibly	.
他	颤抖	明显地	.

他明显地颤抖了一下。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] ['fɜ:ðə(r)] ,

"	I	was	about	to	speak	further	,
"	我	曾是	关于	到	说话	更远	,

我正要继续说下去，

[wen] [aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði][waɪld][əʊts][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

when	I	observed	the	wild	oats	near	the	place	of	the	disturbance	moving	in	the
什么时候	我	观察到	这	荒野	燕麦	靠近	这	地方	的	这	干扰	移动	在	这

[məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [weɪ] .

most	inexplicable	way	.
最多	无法解释的	方式	.

当我观察到扰动地点附近的野燕麦以一种最无法解释的方式移动时。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can	hardly	describe	it	.
我	能	几乎	描述	它	.

我简直无法形容。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [stɜ:d] [baɪ][ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv][wɪnd] , [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli][bent][ˌaɪ 'ti:] ,

It	seemed	as	if	stirred	by	a	streak	of	wind	,	which	not	only	bent	it	,
它	似乎	作为	如果	搅拌	经过	一个	条纹	的	风	,	哪个	不是	仅有的	弯曲	它	,

它似乎被一阵风吹动，不仅弯曲了，

[bʌt; bət] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [raɪz] ,

but	pressed	it	down	—	crushed	it	so	that	it	did	not	rise	,
但	按下	它	向下	—	碎	它	所以	那	它	做过	不是	上升	,

却把它压制住——把它压碎，使它无法起身。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ɪt'self] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

and	this	movement	was	slowly	prolonging	itself	directly	toward	us	.
和	这	移动	曾是	缓慢地	延长	本身	直接地	朝向	我们	.

而且这种移动正缓慢地直接向我们推进。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ðɪs]

"	Nothing	that	I	had	ever	seen	had	affected	me	so	strangely	as	this
"	没有什么	那	我	有	曾经	已见	有	做作的	我	所以	奇怪的	作为	这

[ˌʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] ,

unfamiliar	and	unaccountable	phenomenon	,
陌生	和	无法解释	现象	,

"我从未见过任何事物像这种陌生且无法解释的现象一样，给我带来如此奇异的影响。"

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eni] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

yet	I	am	unable	to	recall	any	sense	of	fear	.
然而	我	是	无法	到	记起	任何	感觉	的	害怕	.

但我却想不起有任何恐惧感。

[aɪ][rɪ'membə(r)] — [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	remember	—	and	tell	it	here	because	,	singularly	enough	,	I	recollected	it
我	记住	—	和	告诉	它	这里	因为	,	单独地	足够的	,	我	回忆	它

[ðen] — [ðæt] [wʌns] ,

then	—	that	once	,
然后	—	那	一次	,

我记得——而且之所以在这里讲出来，是因为，很特别的是，我当时就记得这件事——有一次，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['keələsli] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

in	looking	carelessly	out	of	an	open	window	,
在	寻找	粗心大意	出去	的	一个	打开	窗户	,

漫不经心地向敞开的窗户外望去，

[aɪ] ['məʊməntrəli] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [kləʊz] [æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

I	momentarily	mistook	a	small	tree	close	at	hand	for	one	of	a	group	of
我	片刻	误	一个	小的	树	关闭	在	手	为了	一	的	一个	团体	的

['lɑːdʒə(r)] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

larger	trees	at	a	little	distance	away	.
更大的	树木	在	一个	小的	距离	离开	.

我一时把近处的一棵小树误认为是不远处一群大树中的一棵。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] ,

It	looked	the	same	size	as	the	others	,	but	,
它	看起来	这	相同的	尺寸	作为	这	其他的	,	但	,

它看起来和其他的一样大，但是，

['biːɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd] ['diːteɪl] , [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv]

being	more	distinctly	and	sharply	defined	in	mass	and	detail	,	seemed	out	of
存在	更多的	明显地	和	尖锐地	定义	在	大量的	和	细节	,	似乎	出去	的

['hɑːməni] [wɪð] [ðem; ðəm] .

harmony	with	them	.
和谐	和	他们	.

由于其体积和细节更加清晰分明，反而显得与它们不协调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['eəriəl] [pə'spektɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	mere	falsification	of	the	law	of	aerial	perspective	,	but	it
它	曾是	一个	仅仅	伪造	的	这	法律	的	天线	看法	,	但	它

['stɑːtld] , ['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

startled	,	almost	terrified	me	.
惊慌	,	几乎	恐惧	我	.

这完全违背了空气透视定律，但它却让我感到震惊，几乎是恐惧。

[wiː; wi][səʊ][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːdəli] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ðæt] ['eni] ['siːmɪŋ]

We	so	rely	upon	the	orderly	operation	of	familiar	natural	laws	that	any	seeming
我们	所以	依靠	之上	这	秩序	手术	的	熟悉的	自然的	法律	那	任何	似乎

[sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['nəʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['seɪfti] ,

suspension	of	them	is	noted	as	a	menace	to	our	safety	,
暂停	的	他们	是	著名的	作为	一个	威胁	到	我们的	安全	,

我们如此依赖人们熟知的自然规律的有序运行，以至于任何看似中止这些规律的行为都会被视为对我们安全的威胁。

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl] [kə'læməti] .

a	warning	of	unthinkable	calamity	.
一个	警告	的	不可思议	灾害	.

这是对难以想象的灾难的警告。

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['kɔːzləs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,

So	now	the	apparently	causeless	movement	of	the	herbage	,	and	the	slow	,
所以	现在	这	显然	无因	移动	的	这	草本植物	,	和	这	慢的	,

所以现在，草料看似无缘无故地移动，以及缓慢的，

[ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

undeviating	approach	of	the	line	of	disturbance	were	distinctly	disquieting	.
毫不偏离	方法	的	这	线	的	干扰	是	明显地	令人不安的	.

扰动线持续逼近，这令人十分不安。

[maɪ][kəm'pænjən] [ə'pɪəd] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

My	companion	appeared	actually	frightened	,
我的	伴侣	出现	实际上	害怕	,

我的同伴看起来真的很害怕。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['kredɪt][maɪ] ['sensɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊ] [hɪz; ɪz][gʌn]

and	I	could	hardly	credit	my	senses	when	I	saw	him	suddenly	throw	his	gun
和	我	可以	几乎	信用	我的	感官	什么时候	我	锯	他	突然	扔	他的	枪

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['faɪə(r)][bəuθ] ['bærəlz] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [grɑːs] !

to	his	shoulders	and	fire	both	barrels	at	the	agitated	grass	!
到	他的	肩膀	和	火	两个都	桶	在	这	激动	草	!

我简直不敢相信自己的眼睛，只见他突然把枪扔到肩上，对着狂风怒号的草丛开了两枪！

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][laʊd] ['sævɪdʒ]

Before	the	smoke	of	the	discharge	had	cleared	away	I	heard	a	loud	savage
前	这	抽烟	的	这	释放	有	已清除	离开	我	听到	一个	大声	野蛮的

[kraɪ] — [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd] ,

cry	—	a	scream	like	that	of	a	wild	animal	—	and	,
哭	—	一个	尖叫	喜欢	那	的	一个	荒野	动物	—	和	,

烟雾尚未散去，我就听到一声凄厉的嚎叫——如同野兽般的尖叫——然后，

[fliŋ] [hɪz; ɪz][gʌn][ə'pɒn][ðə; ði][graʊnd] , ['mɔːgən] [spræŋ] [ə'weɪ][ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [frɒm; frəm]

flinging	his	gun	upon	the	ground	,	Morgan	sprang	away	and	ran	swiftly	from
投掷	他的	枪	之上	这	地面	,	摩根	弹簧	离开	和	跑	迅速地	从

[ðə; ði][spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

摩根将枪扔在地上，纵身跃起，迅速逃离了现场。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['vaɪələntlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt]

At	the	same	instant	I	was	thrown	violently	to	the	ground	by	the	impact
在	这	相同的	立即的	我	曾是	抛掷	暴力	到	这	地面	经过	这	影响

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] — [sʌm; səm] [sɒft] ,

of	something	unseen	in	the	smoke	—	some	soft	,
的	某物	看不见	在	这	抽烟	—	一些	柔软的	,

就在同一时刻，烟雾中某种看不见的东西——一些柔软的东西——猛地将我摔倒在地。

['hevi] ['sʌbstəns] [ðæt] [siːmd] [θrəʊn] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] .

heavy	substance	that	seemed	thrown	against	me	with	great	force	.
重的	物质	那	似乎	抛掷	反对	我	和	伟大的	力量	.

沉重的物体似乎被猛烈地抛向我。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'pɒn] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] [gʌn] ,

"	Before	I	could	get	upon	my	feet	and	recover	my	gun	,
"	前	我	可以	得到	之上	我的	脚	和	恢复	我的	枪	,

“在我还没来得及站起来捡起枪之前，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [frɒm; frəm][maɪ][hændz] ,

which	seemed	to	have	been	struck	from	my	hands	,
哪个	似乎	到	有	到过	击	从	我的	双手	,

似乎是从我手中被打掉了，

[aɪ] [hɜːd] ['mɔːgən] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mɔːt(ə)l]['ægəni] ,

I	heard	Morgan	crying	out	as	if	in	mortal	agony	,
我	听到	摩根	哭泣	出去	作为	如果	在	凡人	痛苦	,

我听到摩根发出痛苦的哭喊声，仿佛濒临死亡一般。

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [hɔːs] ['sævɪdʒ] [saʊndz] [æz; əz][wʌn] [h'iəz]

and	mingling	with	his	cries	were	such	hoarse	savage	sounds	as	one	hears
和	混杂	和	他的	哭泣	是	这样的	嘶哑	野蛮的	声音	作为	一	听到

[frɒm; frəm] ['faɪtɪŋ] [dɒgz] .

from	fighting	dogs	.
从	斗争	狗	.

他的哭喊声中夹杂着如同斗狗般沙哑野蛮的叫声。

[ɪnɪksp'resəbli] ['terɪfaɪd] , [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Inexpressibly	terrified	,	I	struggled	to	my	feet	and	looked	in	the	direction	of
难以言喻地	恐惧	,	我	挣扎	到	我的	脚	和	看起来	在	这	方向	的

['mɔːrgənz] [rɪ'triːt] ;

Morgan's	retreat	;
摩根的	撤退	;

我惊恐万分，挣扎着站起身，望向摩根撤退的方向；

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːsi] [speə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [laɪk] [ðæt] !

and	may	heaven	in	mercy	spare	me	from	another	sight	like	that	!
和	可能	天堂	在	怜悯	空闲的	我	从	其他	视线	喜欢	那	!

愿上天怜悯，让我免于再次目睹那样的景象！

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [jɑːrdz][wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [daʊn] [ə'pɒn][wʌn] [niː]

At	a	distance	of	less	than	thirty	yards	was	my	friend	,	down	upon	one	knee
在	一个	距离	的	较少的	比	三十	码	曾是	我的	朋友	,	向下	之上	一	膝盖

,

,

,

不到三十码远的地方，我的朋友单膝跪地。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋg(ə)l] , ['hætlɪs] ,

his	head	thrown	back	at	a	frightful	angle	,	hatless	,
他的	头	抛掷	后退	在	一个	可怕	角度	,	无帽	,

他头向后仰着，角度十分可怕，而且没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][ɪn][dɪs'ɔ:də(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi][ɪn]['vaɪələnt] ['mu:vmənt] [frɒm; frəm][saɪd]
his **long** **hair** **in** **disorder** **and** **his** **whole** **body** **in** **violent** **movement** **from** **side**
他的 长的 头发 在 紊乱 和 他的 所有的 身体 在 暴力 移动 从 边
[tu:; tə][saɪd] ,
to **side** **,**
到 边 ,

他长发凌乱，全身剧烈地左右摇摆。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] .
backward **and** **forward** **.**
落后 和 向前 .

向前和向后。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m][wɒz; wəz]['lɪftɪd][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][læk][ðə; ði][hænd] — [æt; ət] [li:st] , [ai]
His **right** **arm** **was** **lifted** **and** **seemed** **to** **lack** **the** **hand** **—** **at** **least** **,** **I**
他的 正确的 手臂 曾是 抬起 和 似乎 到 缺少 这 手 — 在 至少 , 我
[kʊd; kəd] [si:] [nʌn] .
could **see** **none** **.**
可以 看 没有任何 .

他的右臂抬起来，似乎没有手——至少我没看到。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɑ:m][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
The **other** **arm** **was** **invisible** **.**
这 其他 手臂 曾是 无形的 .

另一只手臂看不见。

[æt; ət][taɪmz] , [æz; əz][maɪ] ['meməri] [naʊ] [rɪ'pɔ:ts] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [si:n] ,
At **times** **,** **as** **my** **memory** **now** **reports** **this** **extraordinary** **scene** **,**
在 时代 , 作为 我的 记忆 现在 报告 这 非凡的 场景 ,

有时，正如我现在的记忆所描述的那非凡场景一样，

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ;
I **could** **discern** **but** **a** **part** **of** **his** **body** **;**
我 可以 辨别 但 一个 部分 的 他的 身体 ;

我只能看到他身体的一部分；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:tli] ['blɒtɪd] [aʊt] — [ai][kæn; kən][nɒt] ['ʌðəwaɪz]
it **was** **as** **if** **he** **had** **been** **partly** **blotted** **out** **—** **I** **can** **not** **otherwise**
它 曾是 作为 如果 他 有 到过 部分 印迹 出去 — 我 能 不是 否则
[ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['ɪntu:] [vju:] [ə'gen] .
express **it** **—** **then** **a** **shifting** **of** **his** **position** **would** **bring** **it** **all** **into** **view** **again** **.**
表达 它 — 然后 一个 转变 的 他的 位置 会 带来 它 全部 进入 看法 再次 .

就好像他的一部分被抹去了——我无法用其他方式表达——然后他位置的改变又会让一切重新显现出来。

" [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:d] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
" **All** **this** **must** **have** **occurred** **within** **a** **few** **seconds** **,**
" 全部 这 必须 有 发生 之内 一个 很少 秒 ,

这一切都必定发生在短短几秒钟之内。

[jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ['mɔ:gən] [ə'sju:md] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:stʃərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['reslə(r)]
yet **in** **that** **time** **Morgan** **assumed** **all** **the** **postures** **of** **a** **determined** **wrestler**
然而 在 那 时间 摩根 假定 全部 这 姿势 的 一个 决定 摔跤手
['væŋkwɪʃt] [baɪ][su:'pɪərɪə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] .
vanquished **by** **superior** **weight** **and** **strength** **.**
战败者 经过 优越的 重量 和 力量 .

然而，在那段时间里，摩根摆出了一副被体重和力量优势击败的坚定摔跤手的姿态。

[ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪm][nɒt]['ɔ:lweɪz] [dɪ'stɪŋktli] .
I **saw** **nothing** **but** **him** **,** **and** **him** **not** **always** **distinctly** **.**
我 锯 没有什么 但 他 , 和 他 不是 总是 明显地 .

我眼里只有他，而且有时还看不清楚他的样子。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ɪnsɪdənt][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

During	the	entire	incident	his	shouts	and	curses	were	heard	,
期间	这	全部的	事件	他的	喊叫	和	诅咒	是	听到	,

整个事件过程中，都能听到他的叫喊和咒骂声。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [æn; ən] [ɪn'veləpɪŋ] ['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['fjʊəri][æz; əz]

as	if	through	an	enveloping	uproar	of	such	sounds	of	rage	and	fury	as
作为	如果	通过	一个	包围	骚动	的	这样的	声音	的	愤怒	和	愤怒	作为

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [bruːt] !

I	had	never	heard	from	the	throat	of	man	or	brute	!
我	有	绝不	听到	从	这	喉	的	男人	或者	蛮力	!

仿佛被一阵震耳欲聋的愤怒和狂怒的咆哮声所包围，这种声音我从未从人或动物的喉咙里听到过！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [maɪ][gʌn] ,

"	For	a	moment	only	I	stood	irresolute	,	then	,	throwing	down	my	gun	,
"	为了	一个	片刻	仅有的	我	站立	徊	,	然后	,	投掷	向下	我的	枪	,

“我犹豫了片刻，然后扔掉了枪。”

[aɪ][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][maɪ] [frɛndz] [ə'sɪstəns] .

I	ran	forward	to	my	friend's	assistance	.
我	跑	向前	到	我的	朋友们	协助	.

我跑上前去帮助我的朋友。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ɔː(r)][sʌm; səm] [fɔːm]

I	had	a	vague	belief	that	he	was	suffering	from	a	fit	or	some	form
我	有	一个	模糊的	信仰	那	他	曾是	痛苦	从	一个	合身	或者	一些	形式

[ɒv; əv] [kən'vʌlʃn] .

of	convulsion	.
的	抽搐	.

我隐约觉得他可能是癫痫发作或某种抽搐。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

Before	I	could	reach	his	side	he	was	down	and	quiet	.
前	我	可以	抵达	他的	边	他	曾是	向下	和	安静的	.

我还没来得及走到他身边，他就已经倒下了，一动不动了。

[ɔːl] [saʊndz] [hæd; həd] [siːst] , [bʌt; bət] ,

All	sounds	had	ceased	,	but	,
全部	声音	有	停止	,	但	,

所有声音都停止了，但是，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['terə(r)][æz; əz]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd][nɒt][ɪn'spaɪəd] ,

with	a	feeling	of	such	terror	as	even	these	awful	events	had	not	inspired	,
和	一个	感觉	的	这样的	恐怖	作为	甚至	这些	可怕	活动	有	不是	灵感	,

那种恐惧感，即便是这些可怕的事件也从未带来过。

[aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][əʊts][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ɪt'self]

I	now	saw	the	same	mysterious	movement	of	the	wild	oats	prolonging	itself
我	现在	锯	这	相同的	神秘	移动	的	这	荒野	燕麦	延长	本身

[frɒm; frəm][ðə; ði]['træmp(ə)ld]['eəriə][ə'baʊt][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [mæn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd]

from	the	trampled	area	about	the	prostrate	man	toward	the	edge	of	a	wood
从	这	践踏	区域	关于	这	前列腺	男人	朝向	这	边缘	的	一个	木头

.

:

.

现在我看到野燕麦那神秘的移动，从倒地男子周围的践踏区域一直延伸到树林边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	only	when	it	had	reached	the	wood	that	I	was	able	to
它	曾是	仅有的	什么时候	它	有	达到	这	木头	那	我	曾是	有能力的	到

[wɪð'drɔː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] .

withdraw	my	eyes	and	look	at	my	companion	.
提取	我的	眼睛	和	看	在	我的	伴侣	.

直到它到达树林深处，我才得以收回目光，看向我的同伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ðə; ði]['kɒrənə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [ded] [mæn] .

The	coroner	rose	from	his	seat	and	stood	beside	the	dead	man	.
这	验尸官	玫瑰	从	他的	座位	和	站立	旁	这	死的	男人	.

验尸官从座位上站起来，走到死者身边。

['lɪftɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['bɒdi] ,

Lifting	an	edge	of	the	sheet	he	pulled	it	away	,	exposing	the	entire	body	,
举重	一个	边缘	的	这	床单	他	拉	它	离开	,	暴露	这	全部的	身体	,

他掀起床单的一角，一把扯开，露出了整个身体。

[ˌɔːltə'geðə(r)]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt] [ə; eɪ][kleɪ] - [laɪk] ['jeləʊ] .

altogether	naked	and	showing	in	the	candle	light	a	clay	-	like	yellow	.
共	裸	和	显示	在	这	蜡烛	光	一个	黏土	-	喜欢	黄色的	.

全身赤裸，在烛光下呈现出类似黏土的黄色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːd] [ˌmækjʊ'leɪʃən] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] - [blæk] , ['ɒbviəsli] [kɔːzd] [baɪ]

It	had	,	however	,	broad	maculations	of	bluish	-	black	,	obviously	caused	by
它	有	,	然而	,	广阔	斑疹	的	蓝蓝色	-	黑色的	,	明显地	导致	经过

[ik'strævəˌset] [blʌd] [frɒm; frəm] [kən'tjuːʒn] .

extravasated	blood	from	contusions	.
渗出	血	从	挫伤	.

然而，它有大片蓝黑色的斑疹，显然是由挫伤处渗出的血液造成的。

[ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][saɪdz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] .

The	chest	and	sides	looked	as	if	they	had	been	beaten	with	a	bludgeon	.
这	胸部	和	侧面	看起来	作为	如果	他们	有	到过	被打败	和	一个	棍棒	.

胸部和侧腹看起来像是被棍棒击打过一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] [ˌlæsə'reɪʃnz] ; [ðə; ði][skɪn][wɒz; wəz] [tɔːn] [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] [ʃredz] .

There	were	dreadful	lacerations	;	the	skin	was	torn	in	strips	and	shreds	.
那里	是	可怕	撕裂伤	;	这	皮肤	曾是	撕裂	在	条状物	和	碎屑	.

身上有可怕的撕裂伤；皮肤被撕成了条状和碎片状。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'dɪd][ə; eɪ][sɪlk]

The	coroner	moved	round	to	the	end	of	the	table	and	undid	a	silk
这	验尸官	已搬	圆形的	到	这	结尾	的	这	桌子	和	撤销	一个	丝绸

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

验尸官绕到桌子尽头，解开了一块丝绸手帕。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

which	had	been	passed	under	the	chin	and	knotted	on	the	top	of	the	head
哪个	有	到过	通过了	在下面	这	下巴	和	打结的	在	这	顶部	的	这	头

.

:

.

绳子从下巴底下绕过，在头顶打了个结。

[wen] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spəʊzd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [θrəʊt]

When	the	handkerchief	was	drawn	away	it	exposed	what	had	been	the	throat
什么时候	这	手帕	曾是	绘制	离开	它	裸露	什么	有	到过	这	喉

.

:

.

手帕被拉开后，露出了原本是喉咙的地方。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dˈʒʊərəz] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ri'pent] [ðeə(r)]

Some	of	the	jurors	who	had	risen	to	get	a	better	view	repented	their
一些	的	这	陪审员	WHO	有	升起	到	得到	一个	更好的	看法	悔改	他们的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

有些陪审员起身想看得更清楚些，事后后悔了自己的好奇心。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

and	turned	away	their	faces	.
和	转向	离开	他们的	面孔	.

他们转过脸去。

['wɪtnəs] ['hɑːrkər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sɪl] , [feɪnt]

Witness	Harker	went	to	the	open	window	and	leaned	out	across	the	sill	,	faint
证人	哈克	去	到	这	打开	窗户	和	倾斜	出去	穿过	这	窗台	,	头晕的

[ænd; ənd] [sɪk] .

and	sick	.
和	生病的	.

证人哈克走到敞开的窗户边，倚在窗台上，感到昏厥和恶心。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] [nek] , [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [stept] [tuː; tə]

Dropping	the	handkerchief	upon	the	dead	man's	neck	,	the	coroner	stepped	to
下降	这	手帕	之上	这	死的	男人的	脖子	,	这	验尸官	步	到

[æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

an	angle	of	the	room	,
一个	角度	的	这	房间	,

验尸官将手帕扔在死者的脖子上，然后走到房间的一个角落。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [prə'djuːst] [wʌn] ['gɑːmənt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	from	a	pile	of	clothing	produced	one	garment	after	another	,
和	从	一个	桩	的	衣服	生产	一	服装	后	其他	,

从一堆衣物中一件接一件地制作出新的衣服，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ʌp] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] .

each	of	which	he	held	up	a	moment	for	inspection	.
每个	的	哪个	他	握住	向上	一个	片刻	为了	检查	.

他把每件物品都拿在手里仔细查看了一会儿。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð] [blʌd] .

All	were	torn	,	and	stiff	with	blood	.
全部	是	撕裂	,	和	僵硬的	和	血	.

所有伤口都破损不堪，血淋淋的，僵硬僵硬。

[ðə; ði][dˈʒʊərəz][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkləuzə(r)][ɪnˈspekʃ(ə)n] .

The	jurors	did	not	make	a	closer	inspection	.
这	陪审员	做过	不是	制作	一个	更近	检查	.

陪审员们没有进行更仔细的检查。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈɪntrəstɪd] .

They	seemed	rather	uninterested	.
他们	似乎	相当	不感兴趣	.

他们似乎不太感兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [siːn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] ;

They	had	,	in	truth	,	seen	all	this	before	;
他们	有	,	在	真相	,	已见	全部	这	前	;

事实上，他们以前都见过这一切;

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrkərz] [ˈtestɪməni] .

the	only	thing	that	was	new	to	them	being	Harker's	testimony	.
这	仅有的	事物	那	曾是	新的	到	他们	存在	哈克的	见证	.

对他们来说，唯一新鲜的是哈克的证词。

" [ˈdʒentlmən] , " [ðə; ði][ˈkɒrənə(r)] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ˈevɪdəns] , [ai] [θɪŋk] .

"	Gentlemen	,	"	the	coroner	said	,	"	we	have	no	more	evidence	,	I	think	.
"	先生们	,	"	这	验尸官	说	,	"	我们	有	不	更多的	证据	,	我	思考	.

"先生们，"验尸官说，"我想，我们已经没有更多证据了。"

[jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][hæz; həz] [biːn] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Your	duty	has	been	already	explained	to	you	;
你的	责任	有	到过	已经	解释	到	你	;

你的职责已经向你解释过了;

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)]

if	there	is	nothing	you	wish	to	ask	you	may	go	outside	and	consider	your
如果	那里	是	没有什么	你	希望	到	问	你	可能	去	外部	和	考虑	你的

['vɜːdɪkt] .

verdict	.
判决	.

如果你没有什么要问的，你可以到外面去仔细考虑一下你的看法。

" [ðə; ði] [ˈfɔːmən] [rəʊz] — [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈbɪədɪd] [mæn][ɒv; əv][ˈsɪksti] , [ˈkɔːsli] [klæd] .

"	The	foreman	rose	—	a	tall	,	bearded	man	of	sixty	,	coarsely	clad	.
"	这	领班	玫瑰	—	一个	高的	,	留着胡子的	男人	的	六十	,	粗略地	覆膜	.

工头站了起来——他是一个六十岁左右、身材高大、留着胡子的男人，穿着粗布衣服。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ɑːsk][wʌn][ˈkwestʃən] , ['mɪstə(r)] . [ˈkɒrənə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	should	like	to	ask	one	question	,	Mr	.	Coroner	,	"	he	said	.
"	我	应该	喜欢	到	问	一	问题	,	先生	.	验尸官	,	"	他	说	.

"我想问一个问题，验尸官先生，"他说。

" [wɒt] [əˈsaɪləm][dɪd] [ðɪs] [jə(r)][lɑːst] [ˈwɪtnəs] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] ? "

"	What	asylum	did	this	yer	last	witness	escape	from	?	"
"	什么	庇护所	做过	这	你的	最后的	证人	逃脱	从	?	"

"你最后这位证人是从哪家精神病院逃出来的？"

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːrkər] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɒrənə(r)] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] , " [frɒm; frəm] [wɒt]

"	Mr	.	Harker	,	"	said	the	coroner	,	gravely	and	tranquilly	,	"	from	what
"	先生	.	哈克	,	"	说	这	验尸官	,	严重地	和	平静地	,	"	从	什么

[əˈsaɪləm][dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [ɪˈskeɪp] ?

asylum	did	you	last	escape	?
庇护所	做过	你	最后的	逃脱	?

"哈克先生，"验尸官严肃而平静地问道，"你上次是从哪家精神病院逃出来的？"

" ['hɑ:rkər] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" **Harker** **flushed** **crimson** **again** , **but** **said** **nothing** ,
" 哈克 酡 赤红 再次 , 但 说 没有什么 ,

哈克的脸再次涨得通红，但他什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][dʒʊərəz][rəʊz][ænd; ənd] ['sɒləmli] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
and **the** **seven** **jurors** **rose** **and** **solemnly** **filed** **out** **of** **the** **cabin** **.**
和 这 七 陪审员 玫瑰 和 庄严地 已提交 出去 的 这 舱 .

七名陪审员起身，庄严地鱼贯走出小屋。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['hɑ:rkər] ,
" **If** **you** **have** **done** **insulting** **me** , **sir** , " **said** **Harker** ,
" 如果 你 有 完毕 侮辱 我 , 先生 , " 说 哈克 ,

“先生，如果您已经侮辱过我了，”哈克说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɜ:(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
as **soon** **as** **he** **and** **the** **officer** **were** **left** **alone** **with** **the** **dead** **man** **,**
作为 很快 作为 他 和 这 官 是 左边 独自的 和 这 死的 男人 ,

他和警官刚一单独留下与死者待在一起，

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][gəʊ] ? "
" **I** **suppose** **I** **am** **at** **liberty** **to** **go** **?** **"**
" 我 认为 我 是 在 自由 到 去 ? "

“我想我可以走了吧？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" ['hɑ:rkər] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:v] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [lætʃ] .
" **Harker** **started** **to** **leave** **,** **but** **paused** **,** **with** **his** **hand** **on** **the** **door** **latch** **.**
" 哈克 开始 到 离开 , 但 暂停 , 和 他的 手 在 这 门 闩锁 .

哈克正要离开，却停了下来，手放在门闩上。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] — [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens]
The **habit** **of** **his** **profession** **was** **strong** **in** **him** **—** **stronger** **than** **his** **sense**
这 习惯 的 他的 职业 曾是 强的 在 他 — 更强 比 他的 感觉
[ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]['dɪgnəti] .
of **personal** **dignity** **.**
的 个人的 尊严 .

他深受职业习惯的束缚——这种习惯甚至超过了他的个人尊严感。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sed] :
He **turned** **about** **and** **said** **:**
他 转向 关于 和 说 :

他转过身来说：

" [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] — [ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['mɔ:rgənz] ['daɪəri] .
" **The** **book** **that** **you** **have** **there** **—** **I** **recognize** **it** **as** **Morgan's** **diary** **.**
" 这 书 那 你 有 那里 — 我 认出 它 作为 摩根的 日记 .

“你手里的那本书——我认出那是摩根的日记。”

[ju:; jʊ] [si:md] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['testifai] .
You **seemed** **greatly** **interested** **in** **it** **;** **you** **read** **in** **it** **while** **I** **was** **testifying** **.**
你 似乎 非常 感兴趣的 在 它 ; 你 读 在 它 尽管 我 曾是 作证 .

你似乎对它很感兴趣；在我作证的时候，你一直在看它。

[meɪ] [ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
May **I** **see** **it** **?**
可能 我 看 它 ?

我可以看一下吗?

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [laɪk] — "
The public would like — "
这 民众 会 喜欢 — "

公众希望——

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [kʌt][nəʊ]['fɪgə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
" The book will cut no figure in this matter , " replied the official ,
" 这 书 将要 切 不 数字 在 这 事情 , " 回复 这 官方的 ,

“这本书在这件事上不会起到任何作用，”这位官员回答说。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] ; " [ɔːl][ðə; ði] ['entrɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)]
slipping it into his coat pocket ; " all the entries in it were made before
滑倒 它 进入 他的 外套 口袋 ; " 全部 这 条目 在 它 是 制成 前
[ðə; ði] ['raɪtərz] [deθ] .
the writer's death .
这 作家的 死亡 .

他把它塞进外套口袋里；“里面的所有条目都是作者去世前写的。”

" [æz; əz]['hɑːrkər] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['dʒʊəri] [ɹiː'ɛntəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt]
" As Harker passed out of the house the jury reentered and stood about
" 作为 哈克 通过了 出去 的 这 房子 这 陪审团 重新进入 和 站立 关于
[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] ['kʌvəd] [kɔːps] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð] [ʃɑːp]
the table on which the now covered corpse showed under the sheet with sharp
这 桌子 在 哪个 这 现在 涵盖 尸体 显示 在下面 这 床单 和 锋利的
[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
definition .
定义 .

“当哈克走出房子时，陪审团重新进入屋内，站在桌子旁，桌子旁，被床单盖住的尸体轮廓清晰可见。

[ðə; ði] ['fɔːmən] ['siːtɪd] [hɪm'self][nɪə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
The foreman seated himself near the candle ,
这 领班 坐着 他自己 靠近 这 蜡烛 ,

工头在蜡烛旁坐了下来。

[prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
produced from his breast pocket a pencil and scrap of paper ,
生产 从 他的 胸部 口袋 一个 铅笔 和 废料 的 纸 ,

他从胸前的口袋里掏出一支铅笔和一张纸片。

[ænd; ənd] [rəʊt] ['rɑːðə(r)] [lə'bɔːriəsli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːdɪkt] , [wɪtʃ] [wɪð] ['veəriəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]
and wrote rather laboriously the following verdict , which with various degrees of
和 写道 相当 费力地 这 下列的 判决 , 哪个 和 各种各样的 学位 的
['efət] [ɔːl] [saɪnd] :
effort all signed :
努力 全部 签名 :

然后他费力地写下了以下判决书，所有人都以不同程度的努力在上面签了名：

" [wiː; wi] , [ðə; ði]['dʒʊəri] ,
" We , the jury ,
" 我们 , 这 陪审团 ,

“我们，陪审团，

[duː; də][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]
do find that the remains come to their death at the hands of a
做 寻找 那 这 遗迹 来 到 他们的 死亡 在 这 双手 的 一个
['maʊntən] ['laɪən] ,
mountain lion ,
山 狮子 ,

最终发现这些遗骸死于美洲狮之手。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋks] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][fɪts] .

but	some	of	us	thinks	,	all	the	same	,	they	had	fits	.
但	一些	的	我们	思考	,	全部	这	相同的	,	他们	有	适合	.

但我们中的一些人仍然认为，他们当时确实发作了。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[ɪn][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [hjuː] ['mɔːgən] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] ['entrɪs] ['hævɪŋ] ,

In	the	diary	of	the	late	Hugh	Morgan	are	certain	interesting	entries	having	,
在	这	日记	的	这	晚的	休	摩根	是	肯定	有趣的	条目	拥有	,

已故休·摩根的日记中有一些有趣的条目，

['pɒsəbli] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['vælјuː][æz; əz] [sə'dʒestʃənz] .

possibly	,	a	scientific	value	as	suggestions	.
可能	,	一个	科学	价值	作为	建议	.

或许，这具有一定的科学价值，可以作为参考。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][nɒt][pʊt][ɪn] ['evɪdəns] ;

At	the	inquest	upon	his	body	the	book	was	not	put	in	evidence	;
在	这	死因调查	之上	他的	身体	这	书	曾是	不是	放	在	证据	;

在对他的遗体进行尸检时，这本书没有作为证据提交;

['pɒsəbli] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][kən'fjuːz][ðə; ði]['dʒʊəri] .

possibly	the	coroner	thought	it	not	worth	while	to	confuse	the	jury	.
可能	这	验尸官	想法	它	不是	值得	尽管	到	迷惑	这	陪审团	.

或许验尸官认为没有必要去混淆陪审团的思路。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrɪs] ['menʃ(ə)nd] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [æsə'teɪnd] ;

The	date	of	the	first	of	the	entries	mentioned	can	not	be	ascertained	;
这	日期	的	这	第一的	的	这	条目	提及	能	不是	是	已确定	;

无法确定上述第一条记录的日期;

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] [ɪz] [tɔːn] [ə'weɪ] ;

the	upper	part	of	the	leaf	is	torn	away	;
这	上	部分	的	这	叶子	是	撕裂	离开	;

叶子的上半部分被撕掉了;

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entri] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

the	part	of	the	entry	remaining	is	as	follows	:
这	部分	的	这	入口	其余的	是	作为	跟随	:

条目剩余部分如下:

" . . . [wʊd] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['sɜːk(ə)l] ,

"	.	.	.	would	run	in	a	half	circle	,
"	.	.	.	会	跑步	在	一个	一半	圆圈	,

“.....会以半圆形路线跑动，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] ['ɔːlweɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl]

keeping	his	head	turned	always	toward	the	centre	and	again	he	would	stand	still
保持	他的	头	转向	总是	朝向	这	中心	和	再次	他	会	站立	仍然

, ['bɑːkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

,	barking	furiously	.
,	叫声	愤怒地	.

他始终把头转向中心，然后又会站在那里，愤怒地吠叫。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

At	last	he	ran	away	into	the	brush	as	fast	as	he	could	go	.
在	最后的	他	跑	离开	进入	这	刷子	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

最后他拼命地逃进了灌木丛。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [mæd] ,

I	thought	at	first	that	he	had	gone	mad	,
我	想法	在	第一的	那	他	有	已消失	疯狂的	,

我一开始以为他疯了。

[bʌt; bət][ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [faʊnd] [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðæn; ðən]

but	on	returning	to	the	house	found	no	other	alteration	in	his	manner	than
但	在	返回	到	这	房子	成立	不	其他	改造	在	他的	方式	比

[wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [djuː] [tuː; tə][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

what	was	obviously	due	to	fear	of	punishment	.
什么	曾是	明显地	到期的	到	害怕	的	惩罚	.

但回到家后，发现他除了明显因害怕惩罚而表现出的畏缩之外，举止并无其他改变。

" [kæn; kən][ə; eɪ][dɒg] [siː] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] ?

"	Can	a	dog	see	with	his	nose	?
"	能	一个	狗	看	和	他的	鼻子	?

狗能用鼻子看东西吗?

[duː; də]['əudəz] [ɪm'pres] [sʌm; səm] [ɒl'fæktəri] ['sentə(r)] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪ'mɪtɪŋ]

Do	odors	impress	some	olfactory	centre	with	images	of	the	thing	emitting
做	气味	令人印象深刻	一些	嗅觉	中心	和	图片	的	这	事物	发射

[ðem; ðəm] ? . . .

them	? . . .
他们	? . . .

气味是否会在嗅觉中枢留下与散发气味的物体相关的图像?

" [sept] [ˌtuːˈtuː] . — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑːz] [lɑːst] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [krest] [ɒv; əv]

"	Sept	2	.	—	Looking	at	the	stars	last	night	as	they	rose	above	the	crest	of
"	九月	2	.	—	寻找	在	这	明星	最后的	夜晚	作为	他们	玫瑰	多于	这	波峰	的

[ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

the	ridge	east	of	the	house	,
这	岭	东方	的	这	房子	,

9月2日——昨晚看着星星从房子东边的山脊顶端升起，

[aɪ] [əbˈzɜːvd] [ðem; ðəm] [səkˈsesɪvli] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] — [frɒm; frəm][left][tuː; tə] [raɪt] .

I	observed	them	successively	disappear	—	from	left	to	right	.
我	观察到	他们	依次	消失	—	从	左边	到	正确的	.

我观察到它们从左到右依次消失。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈklɪpst] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

Each	was	eclipsed	but	an	instant	,	and	only	a	few	at	the	same	time	,
每个	曾是	日食	但	一个	立即的	,	和	仅有的	一个	很少	在	这	相同的	时间	,

每个物体都被遮蔽了片刻，而且同时被遮蔽的物体也寥寥无几。

[bʌt; bət] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

but	along	the	entire	length	of	the	ridge	all	that	were	within	a	degree
但	沿着	这	全部的	长度	的	这	岭	全部	那	是	之内	一个	程度

[ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [krest] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] .

or	two	of	the	crest	were	blotted	out	.
或者	二	的	这	波峰	是	印迹	出去	.

但沿着整个山脊，所有距离山脊最高点一两度以内的区域都被抹去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðem; ðəm] ;

It	was	as	if	something	had	passed	along	between	me	and	them	;
它	曾是	作为	如果	某物	有	通过了	沿着	之间	我	和	他们	;

仿佛我和他们之间传递了某种东西;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [θɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

but	I	could	not	see	it	,	and	the	stars	were	not	thick	enough	to
但	我	可以	不是	看	它	,	和	这	明星	是	不是	厚的	足够的	到

[dɪˈfaɪn] [ɪts] [ˈaʊtlaɪn] .

define	its	outline	.
定义	它是	大纲	.

但我看不见它，星星也不够多，无法勾勒出它的轮廓。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] . . . .

I	don't	like	this	.	.	.	.
我	不	喜欢	这	.	.	.	.

我不喜欢这样.....

" ['sevrəl] [wiːks] - ['entrɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] , [θriː] [liːvz] ['biːɪŋ] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊk] .

"	Several	weeks	'	entries	are	missing	,	three	leaves	being	torn	from	the	book	.
"	一些	周	-	条目	是	丢失的	,	三	树叶	存在	撕裂	从	这	书	.

“几周的记录都丢失了，书里撕掉了三页。”

" [sept] . - . — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈbaʊt][hɪə(r)] [əˈgen] — [aɪ][faɪnd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns]

"	Sept	.	27	.	—	It	has	been	about	here	again	—	I	find	evidences	of	its	presence
"	九月	.	-	.	—	它	有	到过	关于	这里	再次	—	我	寻找	证据	的	它是	在场

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

“9月27日——它又来过这里——我每天都能发现它存在的迹象。”

[aɪ] [wɒtʃt] [əˈgen] [ɔːl][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌvə(r)] , [gʌn] [ɪn][hænd] , ['dʌb(ə)l] - [tʃɑːdʒd]

I	watched	again	all	of	last	night	in	the	same	cover	,	gun	in	hand	,	double	-	charged
我	观看	再次	全部	的	最后的	夜晚	在	这	相同的	覆盖	,	枪	在	手	,	双倍的	-	带电

[wɪð] ['bʌkʃɒt] .

with	buckshot	.
和	霰弹	.

昨晚我又躲在同一个掩体里，手里拿着枪，装填了两发鹿弹，观察了一整夜。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [freʃ] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

In	the	morning	the	fresh	footprints	were	there	,	as	before	.
在	这	早晨	这	新鲜的	脚印	是	那里	,	作为	前	.

早上起来，那里仍然留有新鲜的脚印，和之前一样。

[jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [sliːp] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .

Yet	I	would	have	sworn	that	I	did	not	sleep	—	indeed	,	I	hardly	sleep	at	all	.
然而	我	会	有	宣誓	那	我	做过	不是	睡觉	—	的确	,	我	几乎	睡觉	在	全部	.

但我发誓我根本没睡觉——事实上，我几乎不睡觉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [ˌɪnsəˈpɔːtəbl] !

It	is	terrible	,	insupportable	!
它	是	糟糕的	,	站不住脚的	!

太糟糕了，简直无法容忍!

[ɪf] [ðiːz] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] ;

If	these	amazing	experiences	are	real	I	shall	go	mad	;
如果	这些	惊人的	经历	是	真实的	我	将	去	疯狂的	;

如果这些奇妙的经历是真的，我会疯掉的;

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['fænsɪf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ɔːlˈredi] .

if	they	are	fanciful	I	am	mad	already	.
如果	他们	是	奇幻的	我	是	疯狂的	已经	.

如果它们是异想天开，那我已经疯了。

" [ɑːkˈtoʊbər] . [θriː] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

"	Oct	.	3	.	—	I	shall	not	go	—	it	shall	not	drive	me	away	.
"	十月	.	3	.	—	我	将	不是	去	—	它	将	不是	驾驶	我	离开	.

“10月3日——我不会去——它不会赶走我。”

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [maɪ][lænd] .

No	,	this	is	my	house	,	my	land	.
不	,	这	是	我的	房子	,	我的	土地	.

不，这是我的房子，我的土地。

[gɒd] [heɪts] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] . . . .

God	hates	a	coward	.	.	.	.
上帝	讨厌	一个	懦夫	.	.	.	.

上帝憎恨懦夫.....

" [ɑːkˈtoʊbər] . [faɪv] . — [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

"	Oct	.	5	.	—	I	can	stand	it	no	longer	;
"	十月	.	5	.	—	我	能	站立	它	不	更长	;

“10月5日——我再也无法忍受了;

[aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ˈhɑːrkər][tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlev(ə)l]

I	have	invited	Harker	to	pass	a	few	weeks	with	me	—	he	has	a	level
我	有	受邀	哈克	到	经过	一个	很少	周	和	我	—	他	有	一个	等级

[hed] .

head	.
头	.

我邀请哈克来和我一起住几个星期——他头脑冷静。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][mæd] .

I	can	judge	from	his	manner	if	he	thinks	me	mad	.
我	能	法官	从	他的	方式	如果	他	思考	我	疯狂的	.

从他的态度我就能判断他是否认为我疯了。

" [ɑːkˈtoʊbər] . [ˈsɛvən] . — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒbləm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

"	Oct	.	7	.	—	I	have	the	solution	of	the	problem	;	it	came	to	me
"	十月	.	7	.	—	我	有	这	解决方案	的	这	问题	;	它	来了	到	我

[lɑːst] [naɪt] — [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][baɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

last	night	—	suddenly	,	as	by	revelation	.
最后的	夜晚	—	突然	,	作为	经过	启示	.

“10月7日——我找到了问题的解决方法；它昨晚突然出现在我脑海里，就像是受到了启示一样。

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)l] — [haʊ] [ˈterəbli] [ˈsɪmp(ə)l] !

How	simple	—	how	terribly	simple	!
如何	简单的	—	如何	可怕	简单的	!

多么简单——多么简单啊!

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saʊndz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɒt][hɪə(r)] .

"	There	are	sounds	that	we	can	not	hear	.
"	那里	是	声音	那	我们	能	不是	听到	.

有些声音我们听不见。

[æt; ət][ˈaɪðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊts] [ðæt] [stɜː(r)][nəʊ] [kɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɜːfɪkt]

At	either	end	of	the	scale	are	notes	that	stir	no	chord	of	that	imperfect
在	任何一个	结尾	的	这	规模	是	笔记	那	搅拌	不	弦	的	那	不完善

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

音阶的两端都是无法让这件不完美的乐器发出任何和弦的音符。

[ðə; ði][ˈhjuːmən][ɪə(r)] .

the	human	ear	.
这	人类	耳朵	.

人耳。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] [ɔː(r)] [tuː] [greɪv] .
They are too high or too grave .
他们 是 也 高的 或者 也 严重 .

它们太高或太严重了。

[ai][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ˈblækbɜːd] [ˈɔkjupaiŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈtriːtɒp] — [ðə; ði][tɒps]
I have observed a flock of blackbirds occupying an entire treetop — the tops
我 有 观察到 一个 群 的 黑鸟 占领 一个 全部的 树梢 — 这 最高额
[ɒv; əv] [ˈsevrəl] [triːz] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [fʊl] [sɒŋ] .
of several trees — and all in full song .
的 一些 树木 — 和 全部 在 满的 歌曲 .

我观察到一群黑鸟占据了整棵树的树梢——好几棵树的树梢——而且都在尽情歌唱。

[ˈsʌd(ə)nli] — [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] — [æt; ət] [ˈæbsəluːtli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] — [ɔːl] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Suddenly — in a moment — at absolutely the same instant — all spring into the
突然 — 在 一个 片刻 — 在 绝对地 这 相同的 立即的 — 全部 春天 进入 这
[eə(r)][ænd; ənd][flai] [əˈweɪ] .
air and fly away .
空气 和 飞 离开 .

突然——就在那一瞬间——就在同一时刻——全部跃入空中，飞向远方。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɔːl] [siː] [wʌn][əˈnʌðə(r)] — [həʊl] [ˈtriːˌtɔps] [ˌɪntəˈviːnd] .
They could not all see one another — whole treetops intervened .
他们 可以 不是 全部 看 一 其他 — 所有的 树梢 介入 .

他们彼此无法看到对方——整棵树的树梢挡在了中间。

[æt; ət][nəʊ] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈliːdə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .
At no point could a leader have been visible to all .
在 不 观点 可以 一个 领导者 有 到过 可见的 到 全部 .

领导者不可能始终被所有人看到。

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [kəˈmɑːnd] , [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
There must have been a signal of warning or command , high and shrill
那里 必须 有 到过 一个 信号 的 警告 或者 命令 , 高的 和 尖锐
[əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
above the din ,
多于 这 din ,

一定有某种警告或命令信号，高亢尖锐地盖过了嘈杂声。

[bʌt; bət][baɪ][ˌem ˈiː] [ʌnˈhɜːd] .
but by me unheard .
但 经过 我 闻所未闻 .

但我却从未听闻。

[ai][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] , [tuː] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəs] [flaɪt] [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt] ,
I have observed , too , the same simultaneous flight when all were silent ,
我 有 观察到 , 也 , 这 相同的 同时 航班 什么时候 全部 是 沉默的 ,
[əˈmʌŋ] [nɒt][ˈəʊnli] [ˈblækbɜːd] ,
among not only blackbirds ,
之中 不是 仅有的 黑鸟 ,

我也观察到，在万籁俱寂之时，不仅黑鸟，其他鸟类也会同时出现这种飞行现象。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)][bɜ·dz] — [kweɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [bʊʃɪz] — ['iːv(ə)n][ɒn]

but	other	birds	—	quail	,	for	example	,	widely	separated	by	bushes	—	even	on
但	其他	鸟类	—	鹌鹑	,	为了	例子	,	广泛	分开	经过	灌木丛	—	甚至	在

['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

opposite	sides	of	a	hill	.
对面的	侧面	的	一个	爬坡道	.

但其他鸟类——例如鹌鹑——即使隔着灌木丛很远——甚至在山丘的两侧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['siːmən] [ðæt][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [weɪlz] ['bɑːskɪŋ] [ɔː(r)] ['spɔːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	It	is	known	to	seamen	that	a	school	of	whales	basking	or	sporting	on	the
"	它	是	已知	到	海员	那	一个	学校	的	鲸鱼	晒太阳	或者	体育	在	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

surface	of	the	ocean	,
表面	的	这	海洋	,

“水手们都知道，一群鲸鱼在海面上晒太阳或嬉戏时，

[maɪlz] [ə'pɑːt] , [wɪð] [ðə; ði][kɒn'veksəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

miles	apart	,	with	the	convexity	of	the	earth	between	them	,
英里	除	,	和	这	凸性	的	这	地球	之间	他们	,

相距数英里，中间隔着地球的凸起部分。

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [daɪv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] — [ɔːl] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

will	sometimes	dive	at	the	same	instant	—	all	gone	out	of	sight	in	a	moment	.
将要	有时	潜水	在	这	相同的	立即的	—	全部	已消失	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

有时它们会同时俯冲——瞬间消失在视线之外。

[ðə; ði]['sɪgnəl][hæz; həz] [biːn] ['saʊndɪd] — [tuː] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)][æt; ət]

The	signal	has	been	sounded	—	too	grave	for	the	ear	of	the	sailor	at
这	信号	有	到过	听起来	—	也	严重	为了	这	耳朵	的	这	水手	在

[ðə; ði] ['mɑːsthed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɒn][ðə; ði] [dek] — [huː] [ˌnevəðə'les] [fiːl] [ɪts]

the	masthead	and	his	comrades	on	the	deck	—	who	nevertheless	feel	its
这	报头	和	他的	同志们	在	这	甲板	—	WHO	尽管如此	感觉	它是

[vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [beɪs]

vibrations	in	the	ship	as	the	stones	of	a	cathedral	are	stirred	by	the	bass
振动	在	这	船	作为	这	石头	的	一个	大教堂	是	搅拌	经过	这	低音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] .

of	the	organ	.
的	这	器官	.

信号已经发出——对于桅杆顶端的水手和甲板上的战友来说，这声音太过沉重——但他们仍然能感受到船上的震动，就像大教堂的石头被管风琴的低音所震动一样。

" [æz; əz] [wɪð] [saʊndz] , [səʊ] [wɪð] [k'ʌləz] .

"	As	with	sounds	,	so	with	colors	.
"	作为	和	声音	,	所以	和	颜色	.

“声音和色彩一样，都是如此。”

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['spektrəm] [ðə; ði] ['kemɪst] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

At	each	end	of	the	solar	spectrum	the	chemist	can	detect	the	presence
在	每个	结尾	的	这	太阳的	光谱	这	化学家	能	探测	这	在场

[ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] - [æk'tɪnɪk] - [reɪz] .

of	what	are	known	as	'	actinic	'	rays	.
的	什么	是	已知	作为	-	光化	-	射线	.

在太阳光谱的两端，化学家可以检测到所谓的“光化射线”的存在。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [k'ʌləz] — ['ɪntɪgrəl] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪt] — [wɪtʃ] [wiː; wi]

They	represent	colors	—	integral	colors	in	the	composition	of	light	—	which	we
他们	代表	颜色	—	不可缺少的	颜色	在	这	作品	的	光	—	哪个	我们

[ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] .

are	unable	to	discern	.
是	无法	到	辨别	.

它们代表着我们无法分辨的颜色——光组成中不可或缺的颜色。

[ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['ɪnstrəmənt] ;

The	human	eye	is	an	imperfect	instrument	;
这	人类	眼睛	是	一个	不完善	乐器	;

人眼并非完美的工具;

[ɪts][reɪndʒ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['ɒktɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] - [krə'mætɪk] [skeɪl] - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] ;

its	range	is	but	a	few	octaves	of	the	real	'	chromatic	scale	'	I	am	not	mad	;
它是	范围	是	但	一个	很少	八度音阶	的	这	真实的	-	色度	规模	-	我	是	不是	疯狂的	;

它的范围只是真正的"半音阶"的几个八度而已，我没有疯;

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [k'ʌləz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][nɒt] [si:] .

there	are	colors	that	we	can	not	see	.
那里	是	颜色	那	我们	能	不是	看	.

有些颜色我们肉眼无法看到。

" [ænd; ənd] , [gɒd] [help][ˌem 'i:] !

"	And	,	God	help	me	!
"	和	,	上帝	帮助	我	!

"上帝保佑我！"

[ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] ! "

the	Damned	Thing	is	of	such	a	color	!	"
这	该死的	事物	是	的	这样的	一个	颜色	!	"

那该死的东西居然是这种颜色!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神